

Nerea Saenz de Urturi
Coordinadora

Netwise in Europe: Internet to strengthen links between our pupils teachers and promote intercultural understanding

IES Manuel Bartolomé Cossío

HAR0. La Rioja

8

COLECCIÓN
Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

Programa Educativo de la Unión Europea Sócrates-Comenius 1.1



Educación y cultura
Sócrates



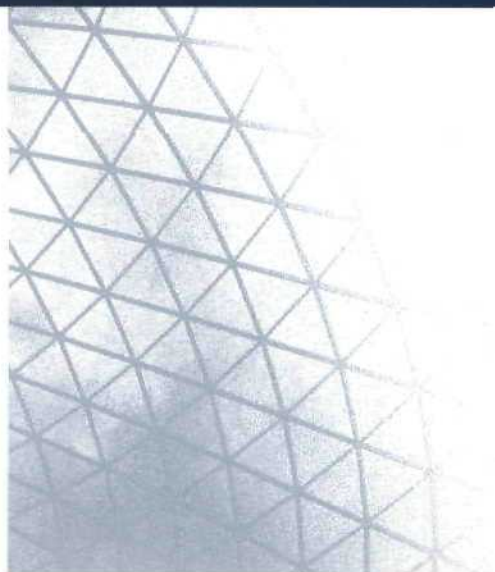
Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding

Nerea Saenz de Urturi
Coordinadora

IES Manuel
Bartolomé Cossío

HARO - La Rioja

Nº
8



Programa Educativo
de la Unión Europea
Sócrates-Comenius 1.1

Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Información y Publicaciones

Agencia Nacional Sócrates

Coordinación de la edición: Carmen Moreno Huart

Revisión y corrección de textos: Luis de Pablos

Diseño gráfico: Argonauta

Fotomecánica e impresión: Solana e Hijos, A.G., S.A.

I.S.S.N.: 1699-7824

NIPO: 651-05-015-8

Depósito Legal: M-26.601-2005

4	Ficha técnica
5	Introducción
6	Objetivos
7	Metodología
8	Destinatarios
9	Actividades
11	Resultados y productos
12	Criterios y procedimientos de evaluación
13	Continuidad
14	Difusión
15	Productos: Netwise Europe Magazine

FICHA TÉCNICA

Título del proyecto:

Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding

Socios

IES Manuel Bartolome Cossío. Haro-La Rioja. España. (Coordinador).
Unesco Schule. Kamp-Lintfort. Germany. Asociado.
Ski Videregaende Skole. Akerhus. Norway. Asociado.
Boroughmuir High Scholl. Edinburg. United Kingdom. Asociado.
Stredni Rybarska Skola. Vodnany. Czech Republic. Asociado.
Schimatori Secondary School. Schimatori. Greece. Asociado.

Profesores participantes:

Raquel Cenalmor
Alex Iturbe
Natividad Espinosa
Nieves Herrero
Alberto Artigas
Mónica García
Francisco Javier Calleja
José Ignacio Maestre

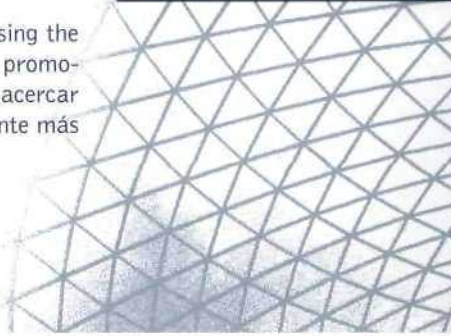
Centros participantes:

Ski Videregaende Skole, Ski, Noruega
Unesco Schule, Kamp-Lintfort, Alemania
Boroughmuir High School, Edimburgo, Escocia
Stredni Rybarska Skola, Vodnany, República Checa
Schimatari Secondary School, Schimatani, Grecia

El I.E.S. Manuel Bartolomé Cossío de Haro, la Rioja, ha coordinado un proyecto Comenius 1.1 durante los cursos escolares 2000/2001, 2001/20002 y 2002/2003. Las escuelas asociadas no han variado a lo largo de estos tres cursos.

El título completo de nuestro proyecto es "Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding." Ha sido, por tanto, el interés por acercar nuestras comunidades educativas la principal meta a seguir durante más de tres años de colaboración.

Introducción



Objetivos

- Fomentar el intercambio intercultural y el aprendizaje transversal.
- Desarrollar destrezas en lenguas extranjeras entre el alumnado y entre el profesorado.
- Potenciar el uso de las nuevas tecnologías dentro y fuera del aula.
- Capacitar a nuestros alumnos para interactuar con alumnos de otros países.
- Mejorar la comprensión del alumnado acerca de otros estilos de vida en Europa.

La interdisciplinariedad del proyecto queda reflejada en la variedad de asignaturas y/o departamentos que han participado en él:

Las lenguas extranjeras (en nuestro centro, inglés y francés) son las que más ocasiones han tenido de aprovecharse de esta asociación. Así, han colaborado en la traducción de algunas de las actividades y han protagonizado otras muchas (artículos sobre los estilos de vida, ecología, opinión).

Otros departamentos que, a menudo, han trabajado en equipo son Educación Física, Música, Administrativo y Cultura Clásica.

El departamento de Orientación colaboró coordinando las tutorías para trabajar el conocimiento que tenemos de nosotros mismos y de los demás (encuestas, trabajos sobre refranes, nombres propios,...).

Finalmente, han sido muchas las asignaturas en las que se han realizado actividades del proyecto como son Ciencias Naturales, Lengua y Literatura, Electrónica, Informática, Educación Plástica y Visual, Psicología, Ética,...

El uso de las nuevas tecnologías en las actividades del proyecto no se ha limitado a las asignaturas de Informática o de Tecnología de la Información, sino que han sido muchos los motivos para que alumnos y profesores adquieran ciertas habilidades, cómo utilizar el correo electrónico y el chat, aprender a manejar documentos en word, en html, utilizar tablas de excel, escanear fotos y dibujos, buscar información en internet, manejar editores de partituras e incluso diseñar páginas web.

Las actividades del proyecto debían estar integradas en el currículo normal de la asignatura, bien como conocimientos teóricos o bien como ejercicios prácticos de conceptos aprendidos. Todas las actividades se han realizado durante las horas de clase y, en su mayoría, han sido utilizadas para la evaluación del proceso educativo de los alumnos.

El proyecto ha constituido un acicate para la búsqueda de nuevos métodos de trabajo en el aula. Muchas actividades exigían que el profesor coordinase equipos de trabajo, motivase para la cooperación e investigación, incentivase la creatividad de los alumnos y sirviera como agente de reflexión y organización ante la tarea a desarrollar. El contacto con profesores de otros sistemas educativos ha sido, respecto a este tema, esencial para enriquecer nuestra metodología habitual.

Destinatarios

Los alumnos más beneficiados del proyecto han sido los que han cursado 3º y 4º de ESO durante estos tres cursos, ya que la mayoría de los profesores participantes trabajaban con estos grupos.

Sin embargo, también han colaborado en varias actividades del proyecto los alumnos de primer ciclo de la ESO, los alumnos de Bachillerato y los alumnos de los ciclos formativos medio y superior de las familias de Administrativo y Electrónica.

Los alumnos de compensatoria (minorías étnicas) protagonizaron la actividad de Ethnic Minorities, y además, al igual que el resto de sus compañeros, colaboraron en el resto de actividades del proyecto con sus compañeros de clase.

De igual modo, tanto los ACNEEs como los alumnos de diversificación participaron en aquellas actividades que se realizaron en las asignaturas a las que asisten junto con su grupo de referencia; estas son: Música, Educación Física, Educación Plástica y Visual y Tutoría.

Las actividades que a continuación se citan son, únicamente, aquellas en las que nuestro centro ha participado activamente. Las explicaciones para su realización, así como los resultados de las mismas se hallan, íntegramente, en la página web del proyecto www.etwise-europe.net. Se han excluido de la relación aquellas actividades en las que hemos actuado solamente como coordinadores y editores de la información, esto es, actividades realizadas por algunas de las escuelas asociadas.

Curso 2000/2001

- Noviembre: Encuentro transnacional en Haro. Se realizaron diferentes actividades y visitas en las que participaron tanto alumnos como profesores de nuestro centro junto con los profesores visitantes.
- Elaboración, diseño y composición de la página web del proyecto www.netwise-europe.net
- Cuestionario para valorar nuestro conocimiento mutuo (ideas preconcebidas).
- Creación de presentaciones en formato html de cada escuela y su entorno por los alumnos de Bachillerato para ser incluidas en la página web.
- Mayo: Concierto-audición de las canciones trabajadas en la actividad de "Folk Music" para los alumnos y profesores del centro en el salón de actos.
- Junio: Concierto fin de curso incluyendo las canciones de la actividad "Folk Music" y algunas más en el Teatro Bretón de Haro destinado a familias, alumnos, profesores, autoridades y público en general.

Curso 2001/2002

- Mantenimiento y actualización de la página web del proyecto www.netwise-europe.net
- Reflexión sobre el racismo (respuestas al cuestionario y presentación de minorías étnicas de nuestro centro)
- Intercambio de información entre alumnos a través del chat de nuestra página web dentro de las asignaturas de Inglés y Música (Grecia-España, noviembre 2001)
- Intercambio de cartas y postales entre alumnos de entre 12 y 14 años de Escocia y España.
- Investigación teórica y práctica sobre la música clásica de los países asociados.

- Comparación de los parques nacionales y las especies protegidas de España y la República Checa.
- Creación del número 0 de la revista "Netwise in Europe Magazine"

Curso 2002/2003

- Mantenimiento y actualización de la página web del proyecto www.netwise-europe.net
- Investigación sobre deportes tradicionales (juego de pelota).
- La música moderna y su contenido social en los diferentes países.
- Intercambio de cartas y postales entre alumnos de entre 43 y 15 años de Escocia y España.
- Chat en francés entre los alumnos de Noruega y España.
- Comparación de dichos y refranes en inglés y castellano.
- Trabajo sobre el origen y el significado de los nombres propios.
- Intercambio de recetas tradicionales entre los diferentes países.
- Estudio de la obra del poeta de raíces griegas Kavafis.
- Artículos sobre el medio ambiente y los desastres naturales (Prestige).
- Creación del número 1 de la revista "Netwise in Europe Magazine".

Edición de varios videos conteniendo las actividades y encuentros que han venido sucediéndose a lo largo del proyecto:

Comenius Concert: recoge el primer concierto mostrando las canciones de la actividad sobre música folk (Mayo, 2001)

Reunión del equipo en Kamp-Lintfort con selección de música alemana

Reunión en Schimatarí con selección de música griega

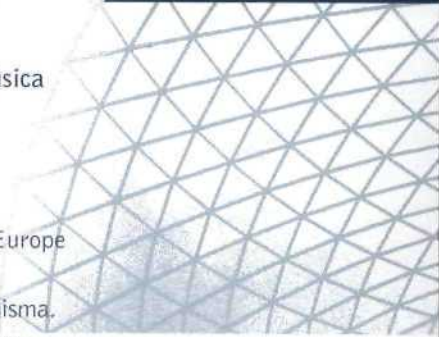
Edición de dos números de la revista electrónica "Netwise in Europe Magazine".

Página web del proyecto www.netwise-europe.net y CD-Rom de la misma.

Varios álbumes de fotos de los encuentros y las actividades del proyecto.

Compilación de un CD de música de audio con las canciones modernas de los países participantes.

Resultados y productos



Criterios y procedimientos de evaluación

La evaluación del proyecto se ha venido haciendo, de forma continua, en los siguientes momentos:

- Reuniones del profesorado participante en el proyecto.
- Comisiones de coordinación pedagógica.
- Claustros.
- Consejos escolares.
- Clases con alumnos.

Han contribuido, por tanto, a la evaluación del proyecto alumnos, padres, profesores y equipo directivo.

Los criterios que se han tenido en cuenta para valorar el alcance del proyecto han sido:

- Participación en las actividades del proyecto por parte de:
 - El profesorado
 - El alumnado
- Valoración de la calidad de los productos realizados (página web, magazine, vídeos, CDs, albums de fotos) por parte de profesores, alumnos, familiares y amigos.
- Motivación para participar en actividades interculturales.
- Motivación en el alumnado y profesorado para mejorar sus destrezas en:
 - Lenguas extranjeras
 - Nuevas tecnologías

Para este curso se solicitó un proyecto lingüístico con el centro de Grecia basado en el aprendizaje e intercambio de danzas tradicionales. Lamentablemente, la Agencia Nacional griega no lo ha concedido por falta de fondos pero nuestra intención es volverlo a solicitar para el próximo curso.

Por otra parte, el hecho de tomar contacto con docentes de otros países ha contribuido para que otros departamentos participen más activamente en estas experiencias. De este modo, varios profesores de los departamentos de los ciclos formativos han solicitado, por primera vez, un proyecto Leonardo.

**Posibilidades
de continuidad**



Difusión de la experiencia

En primer lugar, a través de la página web del proyecto, a la que se puede llegar, también, a través de un enlace desde la página web de nuestro centro (www.cossio.net) y también desde www.educarioja.com

En segundo lugar, hemos aparecido en diferentes medios de comunicación (prensa y radio) a raíz de los encuentros multinacionales. Todos los artículos de prensa se pueden consultar en la página web (sección "prensa"):

- Jizní Čechy. Ctvrték 13, ledna 2000. "Komunikaci bez hranic stojí v cestě už jen pevnice"
- El Correo. La Rioja. Martes 15 de febrero de 2000. "Cossío coordina un proyecto educativo en el que participan otros cuatro países europeos"
- La Rioja. Martes 21 de noviembre de 2000. "El instituto «Cossío» coordina un proyecto con varios países europeos"
- El Correo. Viernes 17 de noviembre de 2000. "El IES Cossío reúne a docentes de seis países de la Unión Europea"
- ÆB Lordag 3. Mars 2001. "Songclass with Agnes Marie"
- AUGZUG AUS DER NRZ VOM 14.09.2001 "Lehrer fördern Comenius-Projekt"
- Trabajadores de la Enseñanza. Suplemento La Rioja. Federación de la Enseñanza de CC.OO. Mayo 2002 "Una experiencia educativa en Haro".

Por último, también se ha hecho difusión de nuestra experiencia a través de las Jornadas de evaluación sobre proyectos Comenius celebradas en Madrid, diciembre de 2002, en las que tuvimos la suerte de participar como representantes de la Rioja.

Productos

**netwise
europe
magazine**

The wise net of
europeans students

comenius action 1
national agency
SOCRATES

Number 1, June 2003



Scottish
students
commemorate

HOLOCAUST MEMORIAL DAY

Literature
Konstantin Kavafis



environmental disaster
BLACK TIDE IN THE CANTABRIC SEA

**THE SINKING OF
THE "PRESTIGE"**

Floods in Czech Republic
Comenius News
Art and Poetry
Sports: Pelota Vasca
Recipes
Sayings and Sentences
Peace and Solidarity
and more...

«Ecologistas en Acción» photo courtesy

more information in our web site
<http://www.netwise-europe.net>



Summary

Editorial	3
Comenius News	4
Art and Poetry	
Poems	8
Art and War El Guernica de Picasso	9
Literatura	
Konstantin Kavafis	10
Mi primer amor	12
Environment	
Greek Environment Poem	13
Floods in the Czech Republic	14
Black Tide in the Cantabric Sea	16
Peace and Solidarity	
OD: Operasjon Dagsverk in Norway.	18
Holocaust Memorial Day	20
Concentrations in Haro against War and Terrorism	20
Sports	
Pelota Vasca	21
Hotchpoch	
Recipes	23
Sayings and Sentences	25



I.E.S. M.B. COSSIO
HARO, ESPAÑA
CENTRO COORDINADOR



STŘEDNÍ RYBÁŘSKÁ ŠKOLA
VOJVANT, REPUBLICA CHECA



SCOTCHMAN HIGH SCHOOL
EDINBURGH, ESCOCIA



STÄDISCHE GESAMTSCHULE
KAMP LUTHER, ALEMANIA



SKI VIDERGAENDE SKOLE
NORUEGA



ΓΕΝΙΚΕΙΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ
SCHIMATRY, GRECIA



Editorial

I can't believe how fast these (almost) four years of European relations among different educative communities have passed, when now I think back and try to write this editorial for the last activity of the project. There is no doubt that something has changed about our idea of Europe; we can say now that it really means much more than just political or economical treaties... we are talking about the Europe of people and cultures... a risky and marvellous mixture that fascinates more and more the better you get to know it.

Our third and last school year of "Netwise in Europe" has reflected, impossible not to, the political events (terrorism, war, commemorations...) and the regrettable ecological disasters (floods in Central Europe, sinking of the Prestige...) that have happened since last summer. But, also, we have discovered other aspects of our common European culture that we like (sayings and sentences, recipes, literature, art...) which we can use to relate with people from other countries, handling both our similarities and our differences.

Talking about teachers and heads' mobility, the exchanges and visits among the six countries have been increased during this year. Knowing other ways of working helps us to amplify our view about education and incentivates us towards the reflexion and self evaluation (Johan Nedregård's visit to the school in Edinburgh). On the other hand, this rapprochement has originated new projects, including pupils' mobility (see Comenius News section).

Todavía increíble por la rapidez con la que han transcurrido estos (casi) cuatro años de relaciones europeas entre diferentes comunidades educativas, me dispongo a escribir la editorial de la última actividad de este proyecto. No cabe duda de que algo ha cambiado en nuestra concepción de Europa: ahora sí significa mucho más que tratados puramente económicos y/o políticos... es la Europa de las personas, pueblos y culturas, una arriesgada y maravillosa mezcla que fascina más y más a medida que se conoce.

Nuestro tercer y último curso "Netwise in Europe" ha sido eco, cómo no, de los acontecimientos políticos (terrorismo, guerra, conmemoraciones...) y de los lamentables desastres ambientales (inundaciones en centro Europa, Prestige...) que han transcurrido desde el verano anterior. Pero también hemos descubierto aspectos de nuestra común cultura europea que nos agradan (refranes comparados, recetas de cocina, literatura, arte...) y nos sirven para relacionarnos a partir de nuestras semejanzas y diferencias con gente de otros países.

En cuanto a la movilidad de profesores y equipos directivos, las relaciones se han visto multiplicadas con muchos más intercambios y visitas entre los seis países. Al conocer otras formas de trabajo, hemos ampliado nuestra visión de la educación... y esto nos ha incentivado para la reflexión y autoevaluación (visita de Johan Nedregård al centro de Edimburgo). Por otro lado, este acercamiento ha dado origen a próximos proyectos en los que se contempla la movilidad de alumnos (ver la sección de Comenius News).

Sirva esta revista para mantener vivo el recuerdo de nuestro enriquecedor trabajo conjunto, como acicate para futuros proyectos y, en definitiva, para crear la inquietud de ser más abiertos, tolerantes e interculturales.

Nerea Sáenz de Urturi López
Coordinadora del proyecto

News

PROJECT MEETING IN GREECE, SEPTEMBER 2002

The coordinators of the project met in the school of Schimatari to discuss the scheduling and the methodology of the activities planned for the third and last year. We

COMMUNICATION AND CHAT IN THE INTERNET USING "NETWISE IN EUROPE" TOOLS

During the first term of the school the French teachers from Norway and Spain had used the Chat tool from our website to make their students meet and talk. They talked about their hobbies and their spare time and were asked to write a description about the person they had communicated with. By e-mail we have exchanged photos of our students. It's my impression that the students appreciated this way of practising the French language. Since they often use computers, also in their private lives, they had no problems handling the technical sides of it.

I highly recommend this way of working with a foreign language.

Eli Waack Solum



had the chance of knowing the teachers and students of the school through the visits to some classes and an official presentation of the visiting schools in the pavilion. We also had the opportunity of being received by the major of Schimatari and representatives of the parents' association. We were really impressed with their hospitality and kindness and their deep interest in the different school systems.



VISIT TO BOROUGHMUR HIGH SCHOOL, EDINBURGH MARCH 30th -APRIL 4th 2005

I enjoyed the hospitality of headmaster John Hamilton. I was guided around in Boroughmuir High School (BHS) by the headmaster but first and foremost by his depute headmaster, Mr. Bremner. The school has about 1100 pupils from the age of 12 to 18-19, approximately 80 teachers and 15- 20 support staff- pupil auxiliaries and music instructors (...)

Ski videregående skole (SVS) has 620 pupils aged between 16 and 18-19, a teaching staff of almost the same size as BHS (..)

By comparison it seems like our school is rather inefficient and cost expensive. Clearly, most of the economical differences between our two schools can be explained by the differences in wages and working time for the teachers in Scotland and Norway.

The school administration at BHS perhaps is more professionally orientated towards economical management than our school. BHS has a business manager and a bursar. We have one bursar but no position equivalent to a business manager.(...)

I visited a couple of art lessons and a lesson in mathematics. The teaching I experienced here was much like that I know from my own school: The teacher being more an advisor and guide to the individual pupil than an authority of uniformed knowledge teaching. The very weakest pupils are taken care of by auxiliaries. Discussing with some of these pupil auxiliaries they referred to their work as hard and somewhat underpaid. The teachers also complained not so much about wages as about pupil behaviour often being rather lazy and not very polite, reactions similar to my own experience from Norwegian schools. (...)

I would like to conclude expressing gratitude more generally to the Comenius project, "Netwise in Europe" making my study visit possible and especially to my host, Mr. Jack Hamilton, making my stay both comfortable and instructive.

Johan Nedregård

Depute headteacher, Ski videregående skole, Norway

For the complete article, go to www.netwise-europe.net ("our project")



SNAIL LETTERS BETWEEN STUDENTS FROM SCOTLAND AND SPAIN.

We have continued this beautiful and fine activity that the students can easily do in their foreign language lessons.

Continuando con el contacto establecido el curso pasado los alumnos de Escocia que estudian español mantuvieron correspondencia con los alumnos de Haro que estudian inglés y viceversa.

news

FUTURE PROJECTS

As a result of the Netwise in Europe experience the schools from Greece and Spain have applied for a Linguistic Project for next year.

Also Greece has applied for another linguistic project with another Norwegian school. This contact has been provided by our colleagues from the Ski Videregående Skole.

30 students from the German school of Kamp-Lintfort will visit La Rioja, Spain, from the 21st to the 27th of September. We are looking forward to receiving them and sharing our cultures.

The German school has started to coordinate another Comenius project during this year with another three countries. Good luck for them!

And, above all, we trust that the personal links we have created will be enough to create more visits, projects and experiences together whether they are official or not.

VISIT TO THE SCHOOL OF VOJNANY, CZECH REPUBLIC

Our electronic teacher, Ignacio, from Haro had the chance to visit the participating school from the Czech Republic during this Easter. He was kindly received by Andrea, the coordinator of the project and English teacher during the present year, Lucie, the computer teacher that visited us last year and Jarmila, the coordinator during the first years of the project.



Además de visitar las diferentes aulas, laboratorios y dependencias de la escuela Ignacio fue recibido por el director Miroslav Merten.

MORE TEACHER EXCHANGES

The Physical Education teacher from Scotland visited the school of Norway in March.

The Physical Education teacher from the Czech Republic and the Learning Difficulties teacher from Scotland visited the school of Greece in June. Both visitors went during the same week so, thus, it became a trinational pedagogical experience.

PREMIOS DE JÓVENES INVESTIGADORES RIOJANOS

Alumnos del centro han conseguido dos primeros premios en la primera edición de los Premios para Jóvenes Investigadores, organizada por la Consejería de Educación y el Ayuntamiento de Logroño.

Concretamente, los premios obtenidos, con una dotación importante de 1.500€ cada uno, han sido en las siguientes categorías:

BACHILLERATO - El primer premio conseguido por 9 alumnos de 2º de Bachillerato y dirigidos por su Profesor D. Juan José Martín Romero del I.E.S. «M. B. Cossío» consistió en el Proyecto elaborado sobre «AUTOMATIZACIÓN DE UNA HABITACIÓN DE HOSPITAL».

Formación Profesional de Grado Superior - El primer premio conseguido por 4 alumnos de 1º C.F.G. Superior de Sistemas de Telecomunicación e Informáticos y dirigidos por su profesora Dª Carmen Méndez Muñoz del I.E.S. «M. B. Cossío» consistió en el Proyecto elaborado sobre «COMUNICACIONES ENTRE HOSTS».

Los trabajos ganadores del citado certamen de «Jóvenes Investigadores», serán expuestos en la Casa de las Ciencias de Logroño a partir del día 3 junio.

En suma, dos premios obtenidos por los alumnos de nuestro Instituto, que de esta forma irrumpen con fuerza y alientan ese espíritu investigador, tan necesario en nuestros días.

Haro, 21 de mayo de 2003

news

LAST COMENIUS MEETING IN NORWAY, JUNE 2003

We spent almost a week in the mountains in Norway doing the final evaluation of this year and of the whole process of this project that has lasted almost 4 years since we first met. We worked as well in how to manage future plans and projects and discover many secret aspects of the Norwegian nature and culture.



Art and Poetry

Poems written by some students of the first course of
spanish from the Ski Videregående Skole, Norwegen.

El mar es como paraíso

Azul y hermosa

Siempre

Azul y hermoso

El mar es como el cielo

Como la aventura

El mar es como paraíso

Azul y hermosa

...

Sandra

Poema

La tierra es verde,

El mar es azul,

La primavera es amarilla,

Como las flores en el sol.

Mientras esperan

La primavera es una canción

los pájaros cantan

El verano es una celebración

celebran el sol

El otoño es una decoloración

los flores se marchitan

El invierno es el fin del maratón

un año se ha acabado

¡Felices son!

Art and War El Guernica. Picasso.

art&poetry

The I.E.S. Manuel Bartolomé Cossío has been hosting during three school terms temporary exhibitions of famous paintings with didactic explanations organised by the art teacher, Alberto Artigas. During the war over Irak, our school organised various events to protest against it and one of the most interesting ones was this exposition about ART and WAR. More information in www.cossio.net



La **PINACOTECA COSSÍO** no puede quedarse al margen de la generalizada protesta del mundo del arte contra la guerra de Irak. Grandes genios de la pintura universal fueron testigos de las consecuencias de las guerras y nos legaron su precioso testimonio histórico como aviso para no repetir los mismos errores y no caer nunca más en la dramática experiencia de una guerra. No obstante, el ser humano nunca aprende de errores y por eso estamos condenados a sumergirnos de nuevo en esas odiosas borracheras de sangre y destrucción.

Con motivo de la guerra civil española, el gobierno de la República encargó a Pablo Ruiz Picasso un cuadro-denuncia de las atrocidades de los militares sobre la población civil acaecidos en el bombardeo de la villa vasca de Guernica en abril de 1937.

Esta monstruosidad fue recogida por Picasso en un mural gigantesco (más de metros de largo) en el que vemos las casas ardiendo y derrumbándose, una madre con el cadáver de su hijo en brazos, un toro y un caballo (animales sorprendidos y aturcidos por la estupidez humana), un guerrero muerto con la espada rota, un sol empequeñecido por el humo, una bombilla (la luz de la verdad) iluminando el horror y un pájaro intentando volar desesperado.

Esta obra es un icono contra la violencia, un símbolo universal contra la guerra y un testimonio de sus consecuencias.

Alberto Artigas



literature

Literature

KONSTANTINO KAVAFIS; HISTORIA DE UN POETA

por Julia Matute Ruesgas

KONSTANTINO Kavafis, noveno hijo de una familia de ricos comerciantes griegos (originarios de Istanbul), nació en Alejandría. En 1870, la muerte de su padre, Juan Kavafis, conduce a la familia a una situación económica mucho menos acomodada, obligando a su madre Chariclea Photiady, a fijar residencia dos años más tarde en Londres. Londres y Liverpool otorgarán a Kavafis una educación inglesa y un conocimiento del idioma que llegará a considerarse como su segunda lengua.

Siete años más tarde regresará a Alejandría, pero la intervención inglesa de 1882 a 1885 los obliga a volver a Istanbul. En esta ciudad única y radiante tendrá Kavafis sus primeras experiencias sexuales y nacerá el poeta.

De regreso a Alejandría, la ruina familiar se precipita, y la muerte de un hermano, que durante años fuera su consejero y mecenas, condiciona el ingreso de Kavafis en el Ministerio de Riegos egipcio. Durante cierto tiempo repartirá sus días entre ese empleo, algunas horas como corredor de comercio y la noche de bares y burdeles de Alejandría. En 1897 viaja a París y Londres y en 1901, por primera vez, pisa el sagrado suelo de Grecia. En Grecia permanecerá dos años.

Instalado de nuevo en Alejandría, a partir de 1907 asiste a las reuniones del grupo *Nea Zoe* combatiente por la expresión en demótico.



En 1908 toma un piso en el número 10 de la calle Lepsuis, donde vivirá hasta su muerte. En 1932 los médicos le diagnosticaron cáncer en la laringe. Viajará inútilmente a Atenas, donde le es practicada una traqueotomía, perdiendo la voz, y en 1933, en enero, ha de ser internado en el Hospital Griego de Alejandría, donde muere el 29 de abril.

Konstantino Kavafis fue uno de los más grandes poetas. Uno de sus poemas más famosos y más conocido que él publicó fue «Oh amigos, cuando yo estuve enamorado.» Y este poema, como bien se puede observar, hace referencia al amor, y esta historia que a continuación voy a mostrar, está basada en este poema, aunque esta historia no tiene un final feliz como el de este poema tan conocido.

Espero que este poema y mi redacción que, inspirándome en él hice, llenen y gusten a toda esa gente que lo lea.

Un cordial saludo.



Un poema de Konstantino Kavafis

OH AMIGOS, CUANDO YO ESTUVE ENAMORADO...

Oh amigos, cuando yo estuve enamorado
- hace ya tantos años -
no vivía en el mismo mundo
que el resto de los mortales.

Vivía en la lírica fantasía,
Y aunque consciente de su engaño,
me daba felicidad,
era un sueño cálido y encantador.

Mis ojos se detenían en mi amada
y el amor hacía aún más bello su rostro;
su palacio era para mí,
Y el barato percal
que la vestía,
te juro que para mí
era más que seda.

Dos brazaletes de bisutería
adornaban sus brazos;
pero yo los veía como joyas
de la más alta calidad.

Su cabeza lucía
flores cogidas en las montañas,
mas ¿qué otro tocado
hubiera sido más bello adorno a mis ojos?
Siempre fueron nuestros paseos
felices por ir juntos,
claras sendas sin espinos
- si los había, la tierra los ocultaba.

Ni los mejores oradores ni los hombres más sabios
podrían ahora persuadirme
tanto como el más leve gesto suyo entonces.

Oh amigos, cuando yo estuve enamorado
- hace ya tantos años -
no vivía en el mismo mundo
que el resto de los mortales.

Konstantino Kavafis

MI PRIMER AMOR

por Julia Metute Ruesgas

Esta historia comienza así

No hace mucho tiempo conocí a un chico con el cual comencé una bonita amistad. Este chico era igual que los demás, pero había algo en él que me hacía pensar todo lo contrario. ¡Era un chico guapísimo! Su pelo era negro como el carbón, sus ojos enormes y oscuros como la noche y cada vez que sonreía iluminaba el cielo.

Yo creía que lo que sentía por él no era más que amistad, pero poco a poco y sin saber por qué comencé a sentir algo muy fuerte. Era tan fuerte lo que yo sentía que mi actitud hacia él cambió. Cada vez que le veía, me ponía tan roja como un tomate, la garganta se me secaba y cada vez me costaba más entablar una conversación con él. A partir de ahí, todo fue diferente. Cada vez me costaba más ocultar lo que yo sentía por él, y no me quedó más remedio que desvelar mi secreto a mis amigas, aunque ellas ya intuían mis sentimientos al ver las reacciones que yo tenía cada vez que éste pasaba cerca de mí. Lo único que podían hacer era darme un consejo, y así lo hicieron. Me dijeron que lo que podía hacer era decirle a él lo que yo sentía. Pero yo no tenía el suficiente valor como para decírselo, ya que sabía que me iba a rechazar y después de saber lo que yo sentía me iba a dejar de hablar.

Una tarde, como otra cualquiera, mis amigas y yo salimos a dar una vuelta, y para mi sorpresa le vimos a él hablando con otra. A partir de ahí, mis amigas me notaron rara, inquieta, nerviosa, callada, y yo no era así. Para tranquilizarme me dijeron que aquella chica era solo su amiga, como yo y como otra cualquiera, pero, aunque no me convencían, intenté hacerles caso y olvidarme de lo que vi.

Después de eso, cada una se fue a su casa, nos duchamos, nos preparamos y a eso de las once quedamos para ir a dar una vuelta y a tomar unas copas.

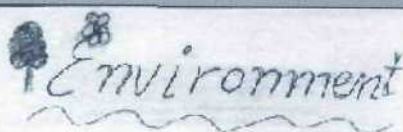
Dos de nuestras amigas nos adelantaron y se metieron a un bar, pero salieron disparadas para decirme que él estaba dentro, que tenía una enorme oportunidad para decírselo, entonces me armé de valor y enfilé hacia el bar.

Poco a poco caminaba hacia él cuando de repente, la chica con la que le vimos esa misma tarde se le acercó y le besó. Y como es de esperar, yo salí corriendo... me sentí como una estúpida a la que se le había caído el mundo encima y no sabía que hacer...

Cuatro meses han pasado, y todavía lo quiero, pero no he podido olvidar lo que aquella noche pudimos ver mis ojos.



Greek Environment Poem



Environment

The environment is a place with beautiful scenery where everyone can overcome their stress. Moreover, the environment is everything that surrounds us and everything that is valuable for human's survival. The meaning of the word "environment" is still the same, but the environment itself has changed.

Every day, hundreds of tonnes of litter and rubbish are thrown into the sea and in the forests. In addition, a lot of trees are cut down daily. Furthermore, the factories don't put special filters in their chimneys and the result is to pollute the air.

As for the environmental pollution, there are solutions:

- 1- We shouldn't throw litter or waste in rivers or lakes or in the sea.
- 2- We all must continue recycling everything we can.
- 3- Let's make reforestation to the burned forests.
- 4- Everybody should be sensitive to the environment and use environment friendly products.
- 5- People who pollute the environment should pay very big fines and be sent to prison!



Constantinos
Kapsal
Class B.

We also collected and
we worked out the
ideas of the students
of class C.

 environment

Ecological Problems: Floods in Czech Republic

This year was for our country in the sight of destruction. In the middle of August started to shower than it begun to rain hardly. This rain cost to rise the level of our rivers. They began to power from they beds and behind stayed ruins of branches, died people, animals and houses. The dams couldn't hold the water. The threat was breaking of the dam. Some of our cultural centers were damaged including Capital City Prague. It menaces breaks our Charles bridge and other important bridges. Water set of near lands. This worry water nobody waited.



The bridge to the school. The level of the water is 4 metres. We interviewed some people and here are their opinions.

How did it look in the hostel?

The first wave came in the 8.08.02. The second wave came in the 12.08.02. An the town Vodnany was closed from all surrounding. Over 70 holidaymakers build in ou hostel and we have got an order for they evacuate. But we refuse this and we evacuat only holidaymakers' cars. The Husinec dam it cut brake. The river Blanice reach befor the school and we must evacuated ground floor school. Before the hostel the pavemer was destroyed.

How many ponds was broken?

In the fish farming practical area- 3 pond. On Blatna- 11 ponds. The second biggest pond Svet it't dike was damaged. Twenty percent of fish production got out.

Have you been well informed?

Yes. We had good information from radio Faktor and from my telephone



The view from the school hostel.

environment



We asked some people living in Vodnany

What do you think about summer floods?

Mrs. Nováková

I had flooded cottage. I took out one hundred and fifty wheels of barrows of sand. Forty years ago was the level of the river up to the waist but now it is up to the knees. The sand is mostly mud.

Mrs. Pihlíková

Very bad. My garage was flooded. I think that ponds are

drains were full of branches. We were not warned. We have water up to the ceiling and nobody helped me.

Mrs. Svecová (She is the cook in the school)

I spend a day at the hostel. We took care of holidaymakers. The food supply was good we even accommodate people for free.

Mr. Svatek

I'm afraid of rain when it starts raining. I had flooded cellar and the wall of barn fell down.

Dr. Suchý Václav

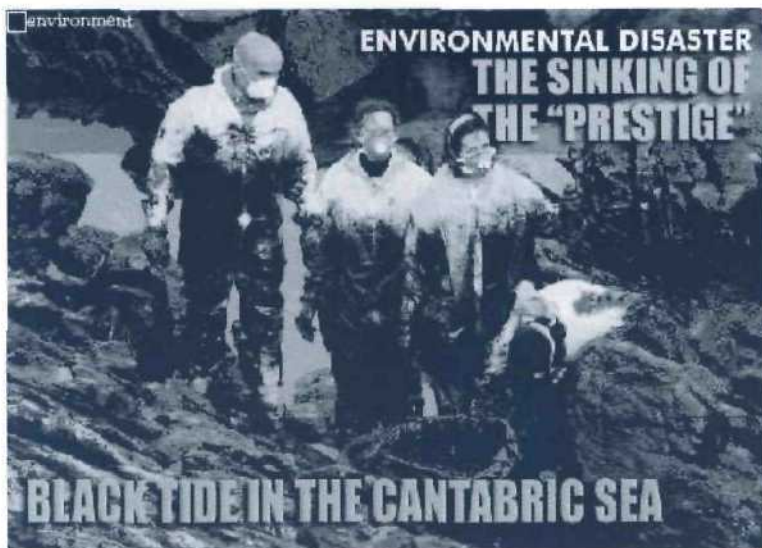
At the time I went by train from Husinec to Písek through Vodnany but the train didn't go because the bridges over the river Blanice had fallen down.

The river Blanice reach before the school and we must evacuated ground floor school.

One of our students Eduard Bouse helped with cleaning after the floods. His opinion is 14.08.2002 at first we helped fireman with draining the water from the cellar. Next we collected all the mud and took it to the lowest place from there we used the wheelbarrows to clean it up. Next we painted chlorine on the walls and then we wiped it out.

As the headmaster said: "From the material point of view it didn't bring anything but from the humanity point of view it brought a lot to us."





THE PRESTIGE. AN ECOLOGICAL POINT OF VIEW

My name is Añey and I'm very concerned about the future of the environment so, I try to avoid misusing animals and plants, with this description, you may think I'm an ecologist and you're right.

As you can imagine I'm very worried about the Prestige, not only because of the fishermen who can't work, but also about the extremely bad situation of the fish and any kind of life which live near Galicia. The first time I heard the news I was nowhere near understanding about what had happened because I wondered how such a bad incident had taken place in Spain. And now, I can easily answer: it's only a money matter, because the oil tanker was old and it had one hull! It was incredible! I immediately reached Galicia and I became speechless when I saw the sickening and thick oil and I smelt the stench of the tide.

Despite being very upset, I motivated myself and I started helping anywhere it was necessary. Every few minutes a cormorant or hundreds of seaweeds which were covered by the horrible sheen arrived in my hands. Every new life that I could save, made me feel stronger and although I demanded more people to be there, I was quite «happy» because I thought that not all the life of the area was entirely wasted thanks to my help.

Throughout the three last months, the question of whether the government gave enough aids or not has been actively discussed and now I ought to ask a question: is this the main thing we should be worried about? It isn't. Nowadays we must only be busy trying to save more and more animals and plants because although, at first sight, it can seem everything is clean, the oil is under the sand of the breathtaking beaches of Galicia.

Written by Naiara Martínez Vélez

© Netwise in Europe Magazine.

WITNESS OF THE CHAOS

I was the main witness of the Prestige's sinking, because I was the captain. By the time I wanted to do anything, the ship was at the bottom of the sea. What is more, I think that I will never forget this disaster. It must also be said how the accident happened.

When the ship was being sailed by me, we noticed a strange noise. While we were going to the deck to see what had happened, the Prestige began sinking. If I had known this, I would have called the police, but I could have sworn that it occurred only in a split second.



I have to admit that the Prestige was an old ship. In addition to this, I know that sailing on an oil tanker with single hull could be dangerous and it is forbidden in some countries. In spite of this, I did my best to save the ship. I knew that if the Prestige sank, there would be a great disaster, but I am not guilty

of anything. I phoned the Spanish authorities and I did what they told me.

Now, I am under arrest and I do not know why.

Written by Marcos Delgado





Peace and Solidarity

OD: «Operasjon Dagsverk» in Norway

Almost 40 years ago Norwegian students decided it was too selfish to fight for their own educational rights, when kids at the same age in other countries didn't even have the rights to basic education. This was the beginning of OD.

OD means «Operasjon Dagsverk», in english: «**Operation work for a day**». OD is a Swedish idea, but many other countries have OD now like; Denmark, Finland Iceland, Holland, Germany, South Africa, Brazil and the US.

Every student in a Norwegian school works for either 150 or 250 Norwegian kroner depending on the students age, one day each year. The income of the students work goes to OD.

Every year the students collect money for a new project, but that doesn't mean last years money is already spent. It usually takes 5-10 years before the money in a single project is completely spent.

It might sound a little risky working on several projects at the same time. But each year OD gets a new leader to follow that particular project until the money is spent.

OD is special because it's kids working to help kids.

What do we do?

We work at different places for example in stores, at home or at companies one day. The point is to raise 250 Norwegian kroner (about 30 euro). We get ourselves jobs through the school or private. Everybody must work, if not you must go to school! An interview with some boys and girls (17 years old) from 1D, Ski videregående skole:

Why did you work at the OD-day?

Girl: Because the aim is to start helping projects in other countries, we can't keep all the goods for ourselves.

Girl: I think it's good we work, but somebody gets away by giving 250 kr of their own money and they get a day off! We have enough money, but not time.

Boy: I work because I have to.

Girl: I work because I don't feel like to go to school.



peace ☐

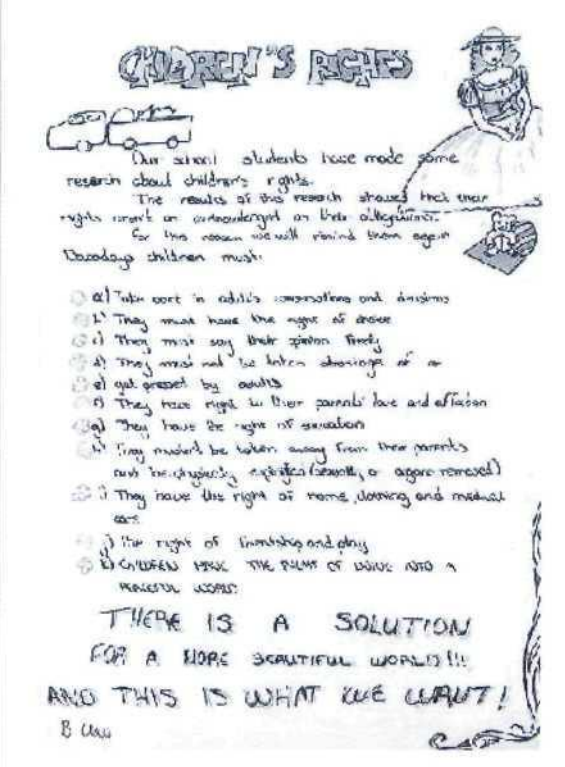
Why do we bother?

Every year 120.000 students work one day and earn money for OD. We are fighting for something we believe in.

This is a case that appeals to many young people. The three most important things in this «battle» are: youth, education and solidarity!

We can't save the world, but we want to help, and at the same time, we want to affect other people to do the same thing and share our wish of a world with justice and solidarity!

1D 2001/2002



CHILDREN'S RIGHTS

Our school students have made some research about children's rights. The results of this research showed that their rights weren't as acknowledged as their obligations. For this reason we will remind them again. Everyday children must:

- 1) Take part in adults' conversations and decisions
- 2) They must have the right of choice
- 3) They must say their opinion freely
- 4) They must not be taken advantage of or
- 5) get pressed by adults
- 6) They have right to their parents' love and affection
- 7) They have the right of education
- 8) They mustn't be taken away from their parents (not the physically separated families or parents removed)
- 9) They have the right of home, clothing and material care
- 10) The right of friendship and play
- 11) CHILDREN HAVE THE RIGHT OF VOICE INTO A BETTER WORLD.

**THERE IS A SOLUTION
FOR A MORE BEAUTIFUL WORLD!!!**

AND THIS IS WHAT WE WANT!

B. Ulu

Sports

WHAT IS PELOTA VASCA ? (BASQUE BALL)

sports



HOW DID IT START? EARLY STAGES:



All through History numerous civilizations have been practicing various ball games. During the Roman Empire, the game PILA was practiced, later developing into JEU DE PAUME, previous to the current PELOTA VASCA.

At the beginning, the game was played with a team opposite to the other. In the Basque Country, they mainly played BOTE LUZEA, a Basque adaptation of JEU DE PAUME.

What really caused a revolution about PELOTA, was the use of rubber (caucho) in its manufacture, which, in the XIX century, allowed balls to be really speedy. This way, they were able to bounce when hitting a wall. The indirect game was born!!!!!!

In 1925, the International Federation of PELOTA VASCA was created and that fact was decisive for this Basque game. Nowadays, and always based on both historical and cultural grounds, the Federation of Pelota Vasca in Euskadi, looks forward to being a full member of the institution. This situation would enable to take part in international competitions with the Basque Selection.



WHERE TO PLAY:

Traditionally, PELOTA VASCA has been played at any pitch, but officially, competition take place in three different places:

FRONTÓN DE PLAZA LIBRE (Free place pelota court)

As balls became bouncy, the PELOTARIS chose to play this game against the wall EL TRINQUETE :

There is no doubt about its being a developed JEU DE POMME.

The great variety of elements : tejadillo, red, fraile, xilo.....make the game really amusing for players of any age.

So, we hope you are in the mood. Will you accept our challenge??????

□ sports

EL FRONTÓN DE PARED IZQUIERDA (Left wall pelota court)

Definetely, the main sports facility of all.

A front wall (Also called FRONTIS) and another one on the left side, are enough elements to build it.

What usually marks out the space to play is a third vertical level, parallel to the frontis, with a separation of 36 or 54 metres according to its category.

The international expansion of CESTA PUNTA gave rise to the building of striking left wall PELOTA courts, known as JAI-ALAI which are real stadia of PELOTA VASCA.

HOW TO PLAY:

There is a fact typical of PELOTA VASCA: Its great variety of ways to play. The common element, however, is of course, LA PELOTA ITSELF, being it different depending on the kind of game.

PELOTA A MANO:

This is the most natural of all kinds.

The very hand is the element that hits the ball. Nowadays, it is the most important one with lots of followers (supporters).

It can be played at any place meant for this purpose, although the ball is different in every case and also depending on the age of the PELOTARI.

A PALA

Here, LA PALA, always made of wood, takes the place of the hand. They can have different thickness. Sizes will also vary according to the kind of ball used and the place you do play.

A XISTERA:

LA PELOTA VASCA owes part of its prestige to CESTA PUNTA, but apart from it, other two categories use XISTERAS: EL JOKO GARBI and EL REMONTE.

While in CESTA PUNTA el PELOTARI can stop the ball in his XISTERA, in JOKO GARBI and REMONTE that is not permitted, as a faster touch is required.

A SARE:

The Basque Country has contributed to a singularity of great importance concerning the use of racquets: SARE has a looser plaiting than the traditionally tight one of racquets.

This way, the beating of the wall is not possible. So, the ball is caught and thrown with a single movement which does not allow full retention, being the wrist essential in order to give speed and "effect" to the ball.



SO, LET 'S PLAY!!!
LET'S PLAY NOW!!!!!!

Recipes

Crème Caramel

INGREDIENTS:

- 6 eggs
- 1l. of milk
- 6 spoonfuls of sugar
- A little sugar



First in a bowl mix 1l. of milk, 6 eggs and 6 spoonfuls of sugar.

Later beat the mixture.

In a tin of crème caramel pour a little sugar and heat until make caramel. Next, pour the mixture.

Later cook everything in a bain-marie.

When you finish cool it.

Paula Del Ríc
I.E.S. Bartolomé Cossío 1^a

Roast ribs of mutton



Serves 5

2 - 2 1/2 kg (5 pounds) dried mutton ribs

Birch twigs

1 large rutabaga, peeled and sliced

Cut the meat between the ribs into serving pieces.

Soak in cold water overnight.

Peel the bark of the twigs and arrange in the bottom of a pot, or use a rack. Add water to just under the meat. Cover and steam for about two hours.

After 1 hour, add the rutabaga and cook until tender.

Preheat the oven to 250° C (500° F).

Grill the meat in a hot oven until crispy.

Mash the rutabaga.

Serve with boiled potatoes, boiled rutabaga purée, and pan juices.

Often served with Christmas beer or small glass of aquavit.

Aquavit is a kind of Norwegian liquor.

Lars B.N.

hotchpotch

Plato Típico Colombiano

INGREDIENTES:

· Frijol rojo (alubia)	· Arroz
· Corteza de cerdo o chicharrón	· Morcilla
· Carne picada	· Huevo
· Aguacate	· Arepas
· Cebolla	· Ajo
· Aceite	· Sal

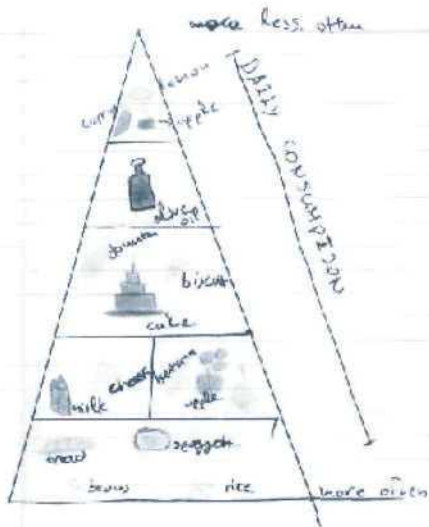
PREPARACIÓN:

Se deja el frijol en mojo de un día para otro, se cuecen cuando están blandos. Se prepara un guiso con la cebolla, el ajo, y el aceite y sal se alifian, y luego se cuece el Arroz con la Cebolla, Aceite, Ajo y Sal. Se fríe la carne con cebolla, ajo y sal.

Se fríe la corteza y se arma el chicharrón. Se fríe el huevo y se pone sobre el arroz.

Autor: Nicolás Rodríguez

Redactor: Sandra Gómez



My pyramid

I eat more food which are rich in carbohydrates, vitamins and fats. Should I eat more fruits and vegetables? Peter Stoubos

Sayings and sentences

NO DEJES PARA MAÑANA LO QUE
PUEDAS HACER HOY
THE SOONER, THE BETTER

A LO HECHO PECHO
IT'S NO USE CRYING OVER SPILT MILK

EL FIN JUSTIFICA LOS MEDIOS
ALL IS WELL THAT ENDS WELL
And we have:
LO QUE BIEN/MAL EMPIEZA, BIEN/MAL
ACABA

ZAMORA NO SE GANÓ EN UNA HORA
ROME WASN'T BUILT IN AN HOUR

EL HOMBRE PROPONE Y DIOS DISPONE
THE BEST LAID SCHEMES OF MICE AND MEN
From Robert Burns's poem: To a mouse (c1786)
The best laid schemes o' mice an' men/aft a-glay

EL HOMBRE ES EL ÚNICO ANIMAL QUE TROMPEZA
DOS VECES EN LA MISMA PIEDRA
The only animal that trips twice over the same stone is
MAN!!!!

LA ESPERANZA ES LO ÚLTIMO QUE SE PIERDE
HOPE SPRINGS ETERNAL IN THE HUMAN
BREAST

From a line in one of Alexander Pope's poem.
An essay of criticism (1711)

LET'S HOPE WE HAVE LEARNT ENOUGH FROM OUR PAST....(AND OUR
PRESENT) AND FIGHT FOR FUTURE PEACE.

LOS MALES NUNCA VIENEN SOLOS
NO HAY DOS SIN TRES... (NI CAMPANA
SIN BADAJO)
IT NEVER RAINS BUT IT POURS.

DONDE FUERES HAZ LO QUE VIERES
WHEN IN ROME DO AS ROMANS DO.

QUERER TENER 'LA SUEGRA'
BORRACHA Y LA BOTA LLENA
Again, a peculiar expression in Spanish:
No much wine left if your mother in law
is drunk.
Another one: CON UN CULO NO SE
PUEDEN CULPAR DOS ASIENTOS
You can't sit on two chairs with just
one bottom!!!!

What in Spanish means
appearance is not that important:
EL HABITO NO HACE AL
MONJE
THE DRESS DOESN'T MAKE THE
MAN
has just an opposite saying in
English:
FINE FEATHERS MAKE FINE
BIRDS.
And we also have: SEGUN TE
VEN, ASI TE TRATAN
You are judged according to
your looks.

Job made by the teacher and students of 3rd course of ESO and 1st of Bachillerato
from the IES M. B. Cossio, Haro, La Rioja, Spain.



<http://www.netwise-europe.net>

Diseño y maquetación:
Nerea Sáenz de Urturi López
Rafael Cubero Morales
Miranda de Ebro, Junio de 2003



<http://www.netwise-europe.net>

Diseño y maquetación:

Nerea Sáenz de Urturi López

Rafael Cubero Morales

Miranda de Ebro, Junio de 2003

La Agencia Nacional Sócrates, con el fin de contribuir al impulso de nuevos proyectos y dejar patente el reconocimiento a la labor innovadora e investigadora de los ya realizados, ha decidido publicar unos cuadernillos con los proyectos más destacados de los años 2000-2003, continuando así la colección iniciada en la primera fase. Los objetivos que promueve esta publicación son, por una parte, dar a conocer los trabajos de proyectos europeos y, por otra, publicar experiencias que sirvan para motivar y conducir a otras instituciones a acercarse al Programa y fomentar la dimensión europea en el contexto educativo.

TÍTULOS

COLECCIÓN
Los mejores
proyectos
Sócrates
(2000-2003)

- 1.- Acercamiento de culturas en un escenario
- 2.- Ciudadanos europeos: nudos de una misma red
- 3.- El nostre entorn en un CD
- 4.- Everyday Life in European countries: tradition and change
- 5.- Forma de vida de los escolares
- 6.- La gestión, organización y programación de los centros municipales de aprendizaje para adultos
- 7.- Luces: habilidades cognitivas
- 8.- Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding
- 9.- Santa Cruz de la Palma-Chambéry: dos zonas de economía turística diferenciada
- 10.- Trabajo; arbeit; work: así es más fácil
- 11.- Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos